

| Original auf Russisch | Deutsche Übersetzung |
|---|--|
| | |
| Кучкачов Шукурбек Шабданович | Schugurbek Schabdanovitsch Kutschatschov |
| Председатель Кыргызской Республиканской Общества инвалидов. | Vorsitzender der Kirgisischen Republikanischen Behindertengesellschaft. |
| Уважаемые коллеги, дорогие гости! | Liebe Kollegen, liebe Gäste |
| Как и любая организация, инвалидное движение в Кыргызстане имеет свое историческое начало. Становление и развитие инвалидного движения в Кыргызстане можно условно разделить на 4 периода | Wie jede andere Organisation auch hat die Behindertenbewegung in Kirgyssistan einen historischen Anfang. Das Entstehen und die Entwicklung der Behindertenbewegung in Kirgyssistan kann man in 4 Zeitabschnitte einteilen: |
| | |
| 1 – период с 1924 года по 1991 год, на этом этапе на территории Кыргызстана впервые в истории страны образовались первичные организации незрячих и, следствием которых в 1937 году учреждается Кыргызское общество глухих и слепых. | Die erste Periode von 1924 bis 1991. In dieser Periode wurden die ersten in der Geschichte des Landes Gesellschaften der Sehbehinderten gebildet, als Folge dessen wurde im Jahre 1937 die Kirgyssische Gesellschaft der Blinden und Gehörlosen gegründet. |
| | |
| 2- период с 1992 года до 1999 год. После развала Советского Союза, с приобретением суверенитета Кыргызской Республикой, образовались сотни неправительственных организаций, ассоциаций, фондов инвалидов, в том числе наше Кыргызское Республиканское Общество инвалидов. | Die 2. Periode von 1992 bis 1999. Nach dem Zerfall der Sowjetunion und dem Erhalt der Souveränität der Republik Kirgyssistan wurden Hunderte NGOs, Vereine und Stiftungen der Behinderten gegründet, darunter auch unsere Gesellschaft der Menschen mit Behinderungen der Republik Kirgyssistan. |
| | |
| К 3-ему периоду инвалидного движения Кыргызстана относятся 1999- 2005 годы. В эти годы приняты законодательные акты и постановления Правительства Кыргызской Республики, направленные на социальные поддержки инвалидов. | Die 3. Periode der Behindertenbewegung der Republik Kirgyssistan erstreckt sich von 1999 bis 2005. In diesen Jahren wurden Gesetze und Verordnungen der Regierung der Kirgyssischen Republik, die auf soziale Unterstützung der Behinderten ausgerichtet sind, verabschiedet. |

| | |
|---|--|
| <p>4-й период важный период в объединении инвалидов организаций самопомощи начинается с 2005 года. В апреле 2005 года на встрече с инвалидами Правительством Кыргызской Республики выдвинуто идея о создании Ассоциации инвалидов Кыргызстана. После долгих упорных трудов, в мае 2008 года был создан Ассоциация инвалидов Кыргызстан и принят Устав Ассоциация инвалидов Кыргызстан, в состав которого входит и Кыргызское Республиканское Общество инвалидов.</p> | <p>Die 4. Periode ist eine wichtige Periode der Vereinigung der Behindertenselbsthilfeorganisationen und begann im Jahr 2005. Im April 2005 trat bei einem Treffen mit Behinderten die kirgyssische Regierung mit der Idee der Gründung eines Dachverbandes der Behinderten in Kirgyssistan auf. Nach viel harter Arbeit wurde im Mai 2008 die Assoziation der Behinderten Kirgyssistans gegründet und die Satzung der Assoziation der Behinderten Kirgyssistans angenommen, zu welcher auch die Kirgyssische Republikanische Behindertengesellschaft gehört.</p> |
| <p>Наше Кыргызское Республиканское общество инвалидов было создано 29 сентября 1989 года по Постановлению Совета Министров Кыргызской Республики. Основной целью и задачей нашего Общества является: обеспечение равных прав и возможностей для инвалидов, защита их прав и интересов, социальная реабилитация и интеграция, приобщение к труду, создание благоприятных условий, позволяющих полноценный образ жизни, развитие их творчества, общественной активности, содействие государственным и другим организациям в решении этих задач.</p> | <p>Unsere Kirgyssische Republikanische Behindertengesellschaft wurde am 29. September 1989 auf Verordnung des Ministerrats der Republik Kirgyssistan gegründet. Hauptziel und Aufgabe unserer Gesellschaft sind: Gewährleistung gleicher Rechte und Möglichkeiten für die Behinderten, Schutz derer Rechte und Interessen, soziale Rehabilitation und Integration; Einbindung in die Arbeit und Schaffung günstiger Bedingungen, die ein vollwertiges Leben, Entwicklung deren Schöpfertums, gesellschaftlicher Aktivität und Unterstützung staatlicher und anderer Organisationen bei der Lösung diesen Aufgaben ermöglichen.</p> |
| | |

| | |
|--|---|
| <p>До 1992 года Кыргызское Республиканское общество инвалидов финансировалось Министерством Финансов Кыргызской Республики, то есть Республиканским бюджетом, однако с 1992 года Кыргызское Республиканское общество инвалидов никем не финансируется. В нашем Обществе за период с 1989 года по 2013 год на учете состояло около 120 тысяч людей с ограниченными возможностями здоровья, из них 25 тысяч детей. На данный период количество увеличилось на 161 тысяч инвалидов.</p> | <p>Bis 1992 wurde die Kirgyssische R e p u b l i k a n i s c h e Behindertengesellschaft vom Finanzministerium der Republik Kyrgyzstan finanziert, und zwar, aus dem Staatshaushalt, aber seit 1992 wird die Kirgyssische Republikanische Behindertengesellschaft von niemandem mehr finanziert. Von unserer Gesellschaft wurden im Zeitraum von 1989 bis 2013 ca. 120.000 Menschen mit Behinderungen erfasst, davon 25.000 Kinder. Bis heute ist diese Zahl um 161.000 Behinderte angewachsen.</p> |
| | |
| <p>Наше Общество в настоящее время существует за счет добровольных пожертвований и гуманитарной помощи граждан, учреждений и международных организаций.</p> | <p>Zur Zeit existiert unsere Gesellschaft aufgrund freiwilliger Spenden und humanitärer Hilfe von Bürgern, Einrichtungen und internationalen Organisationen.</p> |
| | |

| | |
|--|---|
| <p>Кыргызстан подписал Конвенции ООН по правам лиц с инвалидностью 21 сентября 2011 году, но пока не ратифицирован. Сознвая, что основной целью Конвенции является создание доступной физической, экономической, социальной, культурной среды, системы здравоохранения, образования, информации и связи, которые позволят лицам с ограниченной возможностью здоровья в полной мере пользоваться правами человека и основными свободами – Кыргызское Республиканское Общество инвалидов проводит активную работу среди всего общества Республики. Исходя из этого, наше Общество инвалидов поставила себе задачу, привлекать людей с ограниченными способностями к работе в различных сферах жизнедеятельности страны и помогать раскрыть их способности и таланты, чтоб улучшить положения этих инвалидов, принимать комплексные и глобальные решения.</p> | <p>Kirgyssistan hat die Behindertenrechtskonvention am 21. September 2011 unterschrieben, hat sie aber noch nicht ratifiziert. Sich dessen bewusst seiend, dass das Hauptziel der Konvention die Schaffung einer zugänglichen physischen, wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Umgebung und Gesundheitssystems, der Ausbildung, Information und Kommunikation ist, die es den Menschen mit eingeschränkten Möglichkeiten der Gesundheit ermöglichen, vollumfänglich die Menschenrechte und Grundfreiheiten auszuüben, führt die Kirgyssische Republikanische Behindertengesellschaft eine aktive Arbeit in der ganzen Gesellschaft der Republik durch. Ausgehend davon, hat unsere Behindertengesellschaft sich die Aufgabe gestellt, Menschen mit Behinderungen in die Arbeit in den verschiedenen Lebensbereichen des Landes einzubinden und ihre Fähigkeiten und Talente entfalten zu helfen, um die Lage dieser behinderten Menschen zu verbessern sowie um komplexe und globale Entscheidungen zu treffen.</p> |
| | |
| <p>Нами созданы по всей республике 6 швейных и 360 цеха по выпуску товаров национального прикладного искусства, где трудятся 1600 инвалидов мужчин и женщин, так же женщины, которые имеют детей инвалидов. Для них созданы благоприятное условие на месте работы и для отдыха, так же хорошая оплата труда. Для детей – инвалидов и молодежи создан при Обществе инвалидов компьютерный класс, где может любой желающий приходить и обучаться навыкам пользования современной информационной – технологии.</p> | <p>Wir haben in der ganzen Republik 6 Nähwerkstätten und 360 Werkstätten für Volkskunst geschaffen, wo 1600 behinderte Männer und Frauen arbeiten, sowie Frauen, die behinderte Kinder haben. Für sie wurden günstige Bedingungen am Arbeitsplatz sowie für die Erholung geschaffen, ebenso ein gutes Arbeitsentgelt. Für Kinder und Jugendliche mit Behinderungen wurde bei der Behindertengesellschaft eine Computerklasse geschaffen, wo jeder Willige kommen und sich in Nutzerfertigkeiten für die modernen Informationstechnologien schulen lassen kann.</p> |
| | |

| | |
|--|--|
| <p>При нашем активном участии отменен Закон Кыргызской Республики « О государственных закупках товаров обществ инвалидов Кыргызской Республики», он регулировал размещение госзаказов обществом инвалидов на без конкурсной основе, данный Закон лобировал интересы только слепых. Постоянно проводятся семинары, конференции, круглые столы и совещания с участием депутатов, представителей Аппарата Президента, Аппарата Правительства, министерств, ведомств и представителей местного самоуправления и здорового слоя общества. Такие же мероприятия проводятся среди самих инвалидов с целью доступно информировать инвалидов о правах, свободах и льготах прописанных в нашем законодательств и в Конвенции ООН, и для полной реализации своих прав, свобод и льгот инвалидами нашей страны. Инвалиды Кыргызской Республики активно участвуют в политической и общественной жизни страны.</p> | <p>Mit unserer aktiven Teilnahme wurde das Gesetz der Kirgyssischen Republik «Über die Staatlichen Einkäufe von Waren der Behindertengesellschaften der Kirgyssischen Republik», es regelt die Vergabe von Staatsaufträgen durch die Behindertengesellschaft auf einer wettbewerbslosen Basis, dieses Gesetz hat nur die Interessen der Blinden lobbiiert. Ständig werden Seminare, Konferenzen und Runde Tische durchgeführt sowie Beratungen mit Teilnahme von Abgeordneten und Vertretern des Präsidentenapparates, des Regierungsapparates, der Ministerien und Behörden und von Vertretern der Örtlichen Selbstverwaltung und des gesunden Teils der Gesellschaft. Solche Veranstaltungen werden auch mit den Behinderten selbst mit dem Ziel durchgeführt, die Behinderten über die Rechte, Freiheiten und Begünstigungen, die in unserer Gesetzgebung und in der Behindertenrechtskonvention festschrieben worden, zu informieren und für die volle Realisierung ihrer Rechte, Freiheiten und Begünstigungen durch die Behinderten unseres Landes. Die Behinderten der Kirgyssistan nehmen aktiv am politischen und gesellschaftlichen Leben unseres Landes teil.</p> |
| <p>Мы не ограничиваемся в этом, в будущем есть еще у нас глобальные планы, по решению проблем и задач людей с ограниченными возможностями.</p> | <p>Wir beschränken uns aber nicht darauf, - für die Zukunft haben wir weitere globale Pläne für die Lösung von Problemen und Aufgaben der Menschen mit Behinderungen.</p> |
| <p>Кыргызское Республиканское Общество инвалидов с большим удовольствием готов сотрудничать с родственными организациями соседних и других стран и поделиться чем может.</p> | <p>Die Kirgyssische Gesellschaft der Menschen mit Behinderungen ist mit großem Vergnügen bereit, mit verwandten Organisationen der Nachbar- und anderer Ländern zusammenzuarbeiten und teilen, was sie teilen kann.</p> |

Internationale Konferenz, 14./15.11.2015, Berlin, Vortrag Del. Kirgistan - russ. + deut.